



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 1

יביאו לבוש מלכות אשר לבש בו המלך וסוס...

“Que tragam vestes reais que o rei usou”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/megillas-esther/1/

1 יביאו לבוש מלכות אשר לבש בו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו.

“Que tragam vestes reais que o rei vestiu, e o cavalo que o rei montou, e sobre cuja cabeça foi posta uma coroa real.”

הנה ענין לבוש מלכות הוא ענין מ"ש ה' מלך גאות לבש שנתלבש בלבוש גאות להיות מלך העולם.

Ora, o significado de “vestes reais” é o sentido do que está escrito: “D'us reina; Ele Se revestiu de majestade”: Ele Se revestiu de um manto de majestade para ser Rei do mundo.

2 וסוס אשר רכב עליו המלך הוא ענין מ"ש במ"ת [במתן תורה] כי תרכב על סוסך מרכבותיך ישועה.

E “o cavalo que o rei montou” é o sentido do que está escrito a respeito da Entrega da Torá: “Quando cavalgas em Teus cavalos, Tuas carruagens são salvação.”

ואשר נתן כתר מלכות בראשו הוא ענין מ"ש בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו זה מ"ת [מתן תורה].

E “sobre cuja cabeça foi colocada uma coroa real” é o sentido do que está escrito: “com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento”; isso é a Entrega da Torá.

כי הנה כל הבחי' שנתגלה במ"ת [במתן תורה] נתגלה ג"כ בפורים בימי מרדכי שנא' [שנאמר] וקבל היהודים את אשר החלו לעשות

Pois todos os níveis que foram revelados na Entrega da Torá também foram revelados em Purim, nos dias de Mordechai, como está dito: “E os judeus aceitaram aquilo que haviam começado a fazer”,

כי במ"ת [במתן תורה] שאמרו ישראל נעשה ונשמע החלו לעשות שהיה רק התחלה ובימי מרדכי היה גמר הקבלה:

pois, na Entrega da Torá, quando Israel disse: “Faremos e ouviremos”, eles “começaram a fazer”: foi apenas um começo; e, nos dias de Mordechai, a aceitação foi completada.

3 וביאור הדברים יובן בהקדים לבאר מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] תכלית חכמה תשובה ומע"ט

[ומעשים טובים] שנאמר ראשית חכמה יראת ה' שכל טוב לכל עושיהם ללומדיהם לא נאמ' [נאמר] כו'.

A explicação dessas questões será compreendida começando por explicar a declaração de nossos Sábios, de abençoada memória: “O propósito da sabedoria é a teshuvá (retorno) e as boas ações, como está dito: ‘O princípio da sabedoria é o temor a D'us; bom entendimento para todos os que as praticam’; não foi dito ‘para os que as estudam’”, etc.

והלומד שלא לעשו' נוח לו אלו נהפכה שלייתו על פניו מפני שהעיקר הוא המעשה והיינו במצוה שא"א לעשות ע"י אחרים

E “àquele que estuda sem a intenção de praticar, teria sido melhor que sua placenta se tivesse voltado sobre seu rosto”, pois o principal é a ação. Isto é, no caso de uma mitzvá que não pode ser realizada por outros.

אבל במצוה שאפשר לעשות ע"י אחרים ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ וכל חפצים לא ישוו בה אפי' [אפילו] חפצי שמים שכל המצות אינם שוים אפי' [אפילו] לדבר

Mas, no caso de uma mitzvá que pode ser realizada por outros, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram a respeito do versículo “E todas as coisas desejáveis não se comparam a ela”: nem mesmo os desejos do Céu; pois todas as mitsvot não se igualam sequer a uma palavra

אחד מדברי תורה שיש בחי' מעלה יתירה בדברי תורה על קיום המצות ויש מעלה יתירה בקיום המצות על דברי תורה.

da Torá. Pois há um nível de superioridade das palavras da Torá sobre o cumprimento das mitsvot, e há uma superioridade do cumprimento das mitsvot sobre as palavras da Torá.

4 ונבאר עתה בחי' ומעלה שיש בקיום מצות על ד"ת [דברי תורה] ע"ד מאמר תכלית חכמה כנ"ל. והלומד שלא לעשות כו'.

Explicaremos agora o aspecto e a qualidade superior que há no cumprimento das mitsvot em relação às palavras da Torá, à luz do ensinamento “O objetivo da sabedoria...”, mencionado acima, e de “Aquele que estuda sem a intenção de praticar...”, etc.

והענין כי הנה חכמה היא ראשית ההשתלשלות. ובחי' ההשתלשלות היא כשלשלת מהרבה טבעות אחוזות זו בזו. כך החכמה היא בבחינת ההשתלשלות שממנה נשתלשלו המדות.

A explicação é a seguinte: Chochmá (sabedoria) é o início da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). E a hishtalshelut é como uma cadeia (shalsholet) formada por muitos elos ligados uns aos outros. Assim, Chochmá pertence à categoria da hishtalshelut, pois dela descenderam os atributos emocionais (midot), elo por elo.

5 והחכמה עצמה מלובשת היא בתוכן והמדות מלובשות במחשבה ומחשבה בדבור ומעשה. ועם היות שהחכמה מאין תמצא

E a própria Chochmá (sabedoria) está revestida neles, e os atributos emocionais (midot) estão revestidos no pensamento, e o pensamento, na fala e na ação. E embora “Chochmá seja encontrada a partir de ayin (nada)”

והיא בחי' מקור ושרש לכל ההשתלשלות עכ"ז [עם כל זה] בהיותה נק' ראשי' [ראשית] הגלוי הרי יש לה שניה ושלישי' [ושלישית] שגם הראשונה נמנית מן המנין למנות אחרי' [אחריה] שני' [שניה] ושלישי' [ושלישית]

e ela é o nível de fonte e raiz de toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); apesar disso, visto que é chamada de início da revelação, ela tem um segundo e um terceiro; pois até mesmo a primeira é contada na série, de modo que se contam um segundo e um terceiro depois dela.

לכן אברהם שהי' [שהיתה] מדתו מדת החסד נק' אב"ר מ"ה [שם מ"ה] שהוא בבחי' אבר וכלי להתלבשות בחי' חכמה כח מ"ה [מה] שהחכמה עצמה היא המלובשת בתוך המדות ולכן כתיב והחכמה מאין תמצא ולא אין ממש.

Por isso, Avraham, cujo atributo era o atributo de Chessed (bondade), é chamado “um membro de mah” (eiver mah), pois está no nível de um membro e recipiente para o revestimento do nível de Chochmá, “a força de mah” (koach mah); pois é a própria Chochmá que está revestida nos atributos emocionais. E por isso está escrito: “E Chochmá é encontrada a partir de ayin”, e não que ela seja [um] ayin verdadeiro.

6 ומשרבע"ה [ומשה רבינו עליו השלום] שהיה בבחי' ונחנו מה דהיינו בבחי' אין ממש אמר כבד פה וכבד לשון אנכי כבד פה לגבי תושבע"פ [תורה שבעל פה] וכבד לשון בתושב"כ [כתורה שבכתב] שהי' [שהיתה] מדרגת נשמתו למעלה מבחי' התורה דאורייתא מחכמ' [מחכמה] נפקת

E Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, que estava no nível de “e o que (mah) somos nós”, isto é, no nível do verdadeiro ayin (nada), disse: “Sou pesado de boca e pesado de língua”: pesado de boca em relação à Torá Oral e pesado de língua em relação à Torá Escrita. Pois o nível de sua alma estava acima do nível da Torá, uma vez que a Torá provém de Chochmá (sabedoria),

שהיא בבחי' ראשית והתלבשות אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה שבה הוא בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כסדר
ההשתלשלות שמתלבש בבחינת עלמין בכל עולם לפי מדרגתו.

que está no nível de “princípio”; e o revestimento da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, nela está no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), na qual ela se reveste no nível dos “mundos”, em cada mundo de acordo com seu grau.

אבל הארת והמשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה במעש' המצות גשמיות תרומות ומעשרות כו' הוא בבחי' סוכ"ע שלא בדרך הדרגה והשתלשלו' [והשתלשלות] אלא בדרך דילוג.

Mas a irradiação e a extensão da Luz Infinita, bendito seja Ele, nas ações das mitsvot físicas — terumot e dízimos etc. — estão no nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), não por meio de gradação e da cadeia descendente dos mundos, mas por meio de um salto.

כמ"ש קול דודי דופק כו' מדלג על ההרים כו'. לפי שאין ההארה ההיא מלובשת ממש בדברים גשמיים שבהם נעשים המצות כמו החכמה המלובשת במדות ומדות במחשבה כו'. אלא בחי' הארה בעלמא.

Como está escrito: “A voz do meu amado bate à porta” etc., “saltando sobre os montes” etc. Pois aquela irradiação não está realmente revestida nos objetos físicos com os quais se cumprem as mitsvot, como Chochmá se reveste nos atributos emocionais (midot), e os atributos, no pensamento etc.; antes, ela é apenas uma irradiação.

7 והענין הוא כי אם היתה המשכת אוא"ס [אור אין סוף] שבתוך עלמין רק בדרך התפשטות והתלבשות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בסדר ההשתלשלות בדרך עילה ועלול לא היו יכולים הנבראי' [הנבראים] להיות מאין ליש כלל

A explicação é a seguinte: se a extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof) que está dentro dos mundos ocorresse apenas por meio de expansão e vestimenta, no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), por meio de causa e efeito, os seres criados não poderiam de modo algum vir a existir como algo a partir do nada;

רק היו בטלים במקורם ושרשן ואפי' [ואפילו] התהוות בחי' ח"ע [חכמה עילאה] להיות חכים ולא בחכמה ידיעא מ"מ מאחר שנק' בשם חכמה הרי הוא בחי' דבר מה עד שעולה בשם בפ"ע [בפני עצמו]

ao contrário, permaneceriam anulados em sua fonte e raiz. E mesmo a formação do nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), para ser "sábua, mas não com uma sabedoria conhecida": apesar disso, uma vez que é chamada pelo nome de Chochmá, ela é o nível de um "algo" (davar mah), a ponto de ser designada por um nome próprio;

ולא הי' [היה] זה אפשר להיות מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כנ"ל רק היתה כלולה במקורי [במקורה] ושרשה

e isso não poderia ter vindo da Luz Infinita, bendito seja Ele, pois, assim como é Seu nome, assim Ele é: não tem fim, como mencionado acima; em vez disso, teria permanecido incluída em sua fonte e raiz,

כמו התכללי' [התכללות] המדויבשכל עד"מ שהרי המדות נולדו ונתהוו משכל המולידן ובודאי היו כלולין בשכל תחלה קודם שנולדו ונתהוו בבחי' מדות מורגשות בפ"ע [בפני עצמו]

como, por exemplo, a inclusão dos atributos emocionais (midot) no intelecto. Pois os atributos emocionais nascem e vêm a existir do intelecto que lhes dá origem, e certamente estavam primeiro incluídos no intelecto, antes de nascerem e virem a existir como atributos sentidos por si mesmos;

אלא שבעודן כלולים בשכל אין עולות בשם מדות כלל אלא אחר שנולדו ונתגלה להיות מדה בפ"ע [בפני עצמו].

mas, enquanto ainda estão incluídos no intelecto, de modo algum são designados pelo nome de "atributos"; só depois de nascerem e se revelarem como um atributo próprio.

8 וכך בחי' ח"ע [חכמה עילאה] אינה עולה בשם חכמה אלא אחר יציאתה מן ההעלם אל הגילוי ויציאה זו שמההעלם אל הגילוי אינה בבחינת ההשתלשלות אלא החכמה מאין תמצא מבחינת אין ממש דרך מציאה.

Assim também, o nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá) só é designado pelo nome Chochmá depois de emergir da ocultação para a revelação. E essa passagem da ocultação para a revelação não ocorre segundo a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); antes, "Chochmá é encontrada a partir de ayin (o nada)": do nível do verdadeiro ayin, por meio de uma descoberta.

9 והיינו מהארת בחי' סוכ"ע ומכ"ש [ומכל שכן] להיות התהוות מאין ליש גשמיות שאין התהוות הגשמיות מן הרוחניו' דרך השתלשלות עו"ע [עילה ועלול] לפי שאין ערוך בין רוחניות לגשמיות כלל.

Isto é, [provém] da irradiação do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E tanto mais para que a fisicalidade venha a existir do nada como algo; pois a existência de coisas físicas a partir das espirituais não ocorre por meio de uma cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut) de causa e efeito, uma vez que não há absolutamente nenhuma comparação entre espiritualidade e fisicalidade.

כי מה שנפש הבהמות היא נמשך מבחי' פני שור שבמרכב' [שבמרכבה] והעופות מפני נשר.

Pois [o fato de] que a alma dos animais deriva do nível da “face de um boi” na Carruagem, e [a das] aves, da “face de uma águia”,

10 ונה"ב [ונפש הבהמית] שבאדם כו' היינו בחי' הנפש היא הרוחניות וחיות אבל גוף הגשמי של אדם ובהמה וחיות ועופות לא נתהוו מרוחניות כלל

e a alma animal no homem etc. refere-se ao nível da alma, que é o elemento espiritual e a força vital; mas o corpo físico do homem, dos animais domésticos, dos animais selvagens e das aves não veio a existir de modo algum a partir da espiritualidade.

אלא התהוות הגשמי הוא מהארת בחי' א"ס ב"ה ממש הסוכ"ע שהוא ית' כל יכול וקמיה כחשכה כאורה ורוחניות וגשמיות שוין לפניו משם נמשך הארה והמשכה

Ao contrário, a existência do que é físico provém do brilho do próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); pois Ele, bendito seja, é onipotente, e diante Dele “a escuridão é como a luz”, e a espiritualidade e a fisicalidade são iguais diante Dele. De lá se estende um brilho e uma emanção

להיות בחי' יש ודבר בהשתלשלות העולמות עד שמתהווה אפי' [אפילו] יש גשמי מחומריות העוה"ז ואוא"ס [ואור אין סוף] ב"ה הסוכ"ע מאיר וממשיך חיות לכולם בשוה בבחי' סובב ומקיף עליהם מלמעלה.

para fazer existir o nível de “algo” (yesh) e uma entidade na cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut), até que venha a existir até mesmo um “algo” físico da materialidade deste mundo. E a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos, brilha e transmite força vital a todos igualmente, no aspecto de circundá-los e envolvê-los por cima.

11 ולכן נקי הבריאה מאין ליש כי מאחר שלא היה כדרך השתלשלות דרך עו"ע [עילה ועלול] אלא דרך דלוג הרי אין ההארה ההיא מלובשת ממש בתוך עלמין אלא הארה בעלמא וה"י [והרי זה] יש מאין ממש.

Por isso, a criação é chamada “algo a partir do nada”. Pois, uma vez que não ocorreu segundo a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), pela via de causa e efeito, mas por meio de um salto, aquela irradiação não está efetivamente revestida nos mundos, mas é apenas uma irradiação; e, assim, trata-se verdadeiramente de algo a partir do nada.

12 ולכן אמרו תכלית חכמה תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] כו' כי חכמה היא בבחי' השתלשלות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אלא שהיא נמנית ראשונה

Por isso disseram: “A finalidade da sabedoria é a teshuvá (retorno) e as boas ações” etc. Pois Chochmá (sabedoria) pertence à categoria da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), ao nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), exceto que é contada em primeiro lugar,

שהיא ראשי' [ראשית] ומקור לכולם ומ"מ מאחר שנקי ראשית הוא מן המנין וראוי למנות אחריה שניה ושלישית כו'. משא"כ תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] היא המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה הסוכ"ע.

pois é o princípio e a fonte de todos eles. No entanto, uma vez que é chamada de “princípio”, faz parte da contagem, e é apropriado contar depois dela uma segunda, uma terceira etc. Em contrapartida, a teshuvá e as boas ações são a extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

13 והגם שאינו בבחי' גדר כל עלמין ואינו נמשך אלא הארה בעלמא בחי' אין ממש מ"מ מאחר שהארתה E embora não esteja dentro dos limites de “todos os mundos”, e nada seja atraído senão uma mera radiação, o nível do verdadeiro ayin (nada), ainda assim, uma vez que sua radiação

והמשכת' [והמשכחה] הוא אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש הסוכ"ע הרי היא בבחי' ומדרגת יותר נעלה על המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה הנמשך בבחי' ההשתלשלות דרך עילה ועלול הוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

e sua atração são a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), ela é de um nível e grau mais elevados do que a atração da Luz Infinita, bendito seja Ele, que é atraída através da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), pelo caminho de causa e efeito, que é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

רק לא כל המעשים שוים רק מע"ט [מעשים טובים] דוקא הם דברים שנעשה בהם המצות שהם רצה"ע [רצון העליון] ב"ה להיות צצית של צמר וקלף של תפלין ובהם מאיר אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה הסוכ"ע בגלוי ממש בלי שום הסתר פנים ולבוש.

Mas nem todas as ações são iguais; somente as boas ações, especificamente — coisas com as quais se cumprem as mitsvot, que são a Vontade Suprema, bendito seja Ele: que haja tsitsit de lã e pergamino para os tefilin. Nelas, a Luz Infinita, bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos, brilha em revelação efetiva, sem qualquer ocultação da Face ou vestimenta.

משא"כ שאר כל המעשים אשר לא לה' המה הגם שאוא"ס [שאור אין סוף] ב"ה הוא הסוכ"ע ומקיף כל

Ao passo que todas as demais ações, que não são para D'us: embora a Luz Infinita, bendito seja Ele, seja a luz que circunda todos os mundos e envolva todos

העולמות בהשוואה אחת הוא המהוה היש והעשיה יש מאין מ"מ יש שם לבוש והסתר פנים המכסה ומסתיר אור ה' וקדושתו ונראים ליש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו].

os mundos igualmente, e seja aquilo que faz existir o “algo” (yesh) e [o Mundo de] Assiá (Ação), algo a partir do nada, ainda assim, no caso deles há uma vestimenta e uma ocultação da Face que encobre e esconde a luz de D'us e Sua santidade, e eles parecem ser um “algo”, uma entidade separada por si só.

משא"כ דברים הנעשים בהם המצות שהם רצונו ית' הרי הם בטלים לאור ה' וקדושתו ואוא"ס [ואור אין סוף] מתגלה בהם בלי הסתר פנים ולבוש. הגם שהן מלובשים בדברים גשמיים.

Ao passo que as coisas com as quais se cumprem as mitsvot, que são Sua vontade, bendito seja Ele, estão anuladas diante da luz de D'us e de Sua santidade, e a Luz Infinita se revela nelas sem ocultação da Face nem vestimenta, embora estejam revestidas em coisas físicas.

הנה מאחר שיש בהם גלוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה הסוכ"ע ומקיף את כולם בהשוואה אחת הרי כל מה

Ora, uma vez que há neles uma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos e envolve todos igualmente, então tudo o que

שלמטה מטה במדרגה יותר ובפרט מדרגה התחתונה שבעשיה גשמית יש בה גלוי יותר מהארת אור א"ס ב"ה הסוכ"ע שמזה נעשה היש כנ"ל:

é cada vez mais inferior em grau, e em especial o grau mais inferior, que se encontra na Assiá física, contém uma revelação maior da radiação da Luz Infinita, bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos, da qual o “algo” é feito, como mencionado acima.

14 והנה על הארה והמשכה זו שמבחי סוכ"ע שאינה אלא הארה בעלמא נאמר ה' מלך גאות לבש.

Ora, é sobre essa irradiação e extensão do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol al-min), que não é mais do que uma mera irradiação, que foi dito: “D'us reina; Ele Se revestiu de majestade.”

והענין הוא כמאמר יחיד חי העולמים מלך כו'. שהוא ית' יחיד ומיוחד הוא לבדו כמו קודם שנבה"ע [שנברא העולם] כו'.

A explicação é conforme a declaração: “Único, Vida dos mundos, Rei”, etc.: Ele, bendito seja, é único e singular; somente Ele existe, como antes da criação do mundo, etc.

15 וכמ"ש אתה ה' לבדך כו'. וזהו ההפרש שבין פי' וביאור מלת אחד לפי' וביאור מלת יחיד. כי מלת אחד מורה על המשכת יחודו ית'.

E como está escrito: “Tu és D'us, Tu somente”, etc. Esta é a diferença entre o significado e a explicação da palavra echad (um) e o significado e a explicação da palavra yachid (único). Pois a palavra echad indica a extensão de Sua unidade, bendito seja Ele,

ונמשך בז' רקיעים וארץ ודי' רוחות העולם להיות בטלים ונכללים ביחודו העליון ית' בבחי' בטול והתכללות ממש ולא יהי' [יהיה] תופס מקום ויש ודבר נפרד כו'.

que se estende aos sete céus, à terra e às quatro direções do mundo, para que sejam anulados e incluídos em Sua unidade superior, bendito seja Ele, num estado de efetiva autoanulação (bitul) e inclusão, sem ocupar espaço e [sem serem] um “algo” e uma entidade separada, etc.

משא"כ בחי' יחיד מורה על יחודו ית' האמת ממש טרם שנמשך בעולמות שהוא לבדו הוא ולכך אחר בריאת העולמות אין עוד מלבדו כתיב דכולא קמיה כלא חשיבי ממש

Ao passo que o nível de yachid indica Sua verdadeira unidade, bendito seja Ele, antes de ela se estender aos mundos: que somente Ele existe. Por isso, mesmo após a criação dos mundos, está escrito: “Não há nada além d'Ele”, pois tudo diante Dele é realmente considerado como nada;

אלא שנמשך להיות חי העולמים הוא רק בחי' מלך בחי' מלי' מכ"ע דהיינו כמו המלך המושל במדינה עד"מ שאין עצמותו ומהותו נתפס ומתפשט במדינה כולה

mas o fato de Ele se estender para ser a “Vida dos mundos” é apenas o nível de “Rei”, o nível de Malchut (soberania), “um reino sobre todos os mundos”. Isto é, à semelhança de um rei que governa um país, por meio de uma analogia, cuja essência e ser não são apreendidos nem se difundem por todo o país,

רק שמו לבדו שנקי מלך עליהם וכבוד מלכותו ותפארת גדולתו הוא המתפשט במדינתו מזה מקבלים עול מלכותו וממשלתו עליהם כך המשכה זו שמסוכי"ע לקיום וחיות והתהוות יש מאין הוא בבחי' התפשטות מלכותו והתנשאותו ית'

mas somente seu nome, pelo qual é chamado rei sobre eles; e a glória de sua realeza e o esplendor de sua grandeza é que se difundem por seu país. É por isso que seus habitantes aceitam sobre si o jugo de sua realeza e seu governo. Do mesmo modo, esta extensão da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para a existência, a força vital e o vir a ser de algo a partir do nada, corresponde à difusão de Sua realeza e de Sua elevação, bendito seja Ele.

כי לפי שהוא המלך המרומי [המרומם] לבדו מאז והמתנשא מימות עולם מזה נמשך חיות והתהוות כל הנבראים ליש מאין דהיינו מבחי' ההתנשאות שהוא הארת אין ממש:

Pois, por Ele ser “o Rei, elevado somente desde outrora, e exaltado desde os dias da eternidade”, disso se estendem a força vital e o vir a ser de todos os seres criados como algo a partir do nada; isto é, do nível de elevação, que é o brilho do verdadeiro ayin (nada).

16 וזהו כי הוא לבדו מרום וקדוש פועל גבורות כו' למלך אל חי וקיים רם ונשא כו'.

E este é [o sentido de] “Pois somente Ele está nas alturas e é santo, realiza feitos poderosos”, etc., “ao Rei, o D'us vivo e eterno, elevado e exaltado”, etc.

וזהו ה' מלך גאות לבש שנתלבש במדת גאות והתנשאות להיות בבחי' מלך על העולם שגאות והתנשאו' [והתנשאות] זו היא המאירה ומתפשטת להיות העולמות מאין ליש והוא סבת קיום היש גשמי.

E este é o sentido de “D'us reina; Ele Se revestiu de majestade”: Ele Se revestiu do atributo de majestade e exaltação para estar no nível de Rei sobre o mundo. Pois é essa majestade e exaltação que brilha e se estende, fazendo com que os mundos passem do nada à existência, e é a causa da existência do “algo” físico.

והוא אף תכון תבל בל תמוט שכדי להיות תבל גשמי נתלבש במדת גאות להמשיך בחינת מלכותו ית' שמזה נמשך קיום היש גשמי כנ"ל:

E este é o sentido de “Também o mundo está estabelecido, para que não vacile”: para que haja um mundo físico, Ele Se revestiu do atributo de majestade, a fim de fazer descer o nível de Sua realeza, bendito seja Ele, do qual provém a existência do “algo” físico, como mencionado acima.

17 וזהו יביאו לבוש מלכות כו'. הוא בחינת גאות והתנשאות אור א"ס ב"ה. ויביאו כתיב שבחי' גאות והתנשאות להמשיך בחי' מלכותו ית' באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מילתא

E isto é: “Que tragam vestes reais”, etc.: este é o nível da majestade e da exaltação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. E está escrito “que tragam”, pois, para que o nível de majestade e exaltação faça descer o nível de Sua realeza, bendito seja Ele, a questão depende de um despertar de baixo (isarusa dilesata).

כי מאחר דכולא קמיה כלא חשיב על מי יהיה שייך ונופל לשון מלוכה אלא היינו מחמת שיומשך ויאיר אור א"ס ב"ה הסוכ"ע בגלוי ממש בדברים הנעשים בהם המצות שהן הן רצונו

Pois, uma vez que tudo diante Dele é considerado como nada, sobre quem poderia recair e ser apropriado o termo “realeza”? Pelo contrário: isso se deve ao fato de que a Luz Infinita, bendito seja Ele — a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) — será trazida para baixo e brilhará em revelação efetiva nas coisas com as quais se cumprem as mitzvot, que são, elas próprias, Sua vontade,

ית' משם יאיר ויתגלה אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש בגילוי בלי שום הסתר פנים לבוש להיות הדברים הגשמיים ההם הנתונים תחת ממשלת ק"נ [קליפת נוגה] בטלים לאור ה' וקדושתו הנמשך ומאיר בהם.

bendito seja Ele. A partir daí, a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, brilhará e será revelada abertamente, sem qualquer ocultação da Face [ou] vestimenta, de modo que aquelas coisas físicas, submetidas ao domínio da kelipat nogah, sejam anuladas diante da luz de D'us e de Sua santidade, que é trazida para baixo e brilha nelas.

18 והמשכה זו באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מילתא כמ"ש אשר יעשה אתם האדם שהאדם עושה אותן למצות כו' כמ"ש במ"א.

E essa emanção depende de um despertar de baixo (isarusa dilesata), como está escrito: “que o homem deverá cumprir”; isto é, o homem faz deles mitsvot, etc., conforme explicado em outro lugar.

אך היינו המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בדברים הנעשים בהם המצות כגון ציצית של צמר ותפלין של קלף ואתרוג.

Contudo, trata-se da emanção da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para dentro das coisas com as quais as mitsvot são realizadas, como os tsitsit de lã, os tefilin de pergaminho e o etrog.

19 וכיוצא בהן שהתהוות מאין ליש הגשמי שבהם הוא מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה הסוכ"ע ומקיף כולן בהשוואה אחת.

E coisas semelhantes; pois a vinda à existência, do nada para algo, da [substância] física que há nelas provém da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (so-vev kol almin), que os envolve a todos igualmente.

אמנם קיום המצות במעשה האדם אשר יעשה בגופו ומאודו כגון בלבישת הטלית ותפלין ונטילת האתרוג ונתינת הצדקה וכיוצא בהם

No entanto, o cumprimento das mitsvot por meio da ação de uma pessoa, que ela realiza com o próprio corpo e com seus recursos, como vestir o talit e os tefilin, tomar o etrog, dar tsedacá e coisas semelhantes,

שהוא המשכת אור וגילוי החיות מאור א"ס ב"ה בנפש האדם ממש הגם שהארה והמשכה זו היא ג"כ בבחי' מקיף מ"מ אין הארה זו נמשכת מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה הסוכ"ע ומקיף את כולם בהשוואה אחת לבד

que consiste em atrair luz e revelar força vital da Luz Infinita, bendito seja Ele, na própria alma da pessoa: embora essa irradiação e essa atração também estejam no nível de uma [luz] abrangente (makif), ainda assim essa irradiação não é atraída somente da Luz Infinita, bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos e os envolve a todos igualmente.

כי ההארה ההיא היא מבחי' התנשאו' [התנשאות] לבד שהוא המתנשא מימות עולם שההתנשאות מצד עצמו הוא בחי' הסתלקו' [הסתלקות] החיות מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה שלא יאיר ויתגלה בגילוי רב ועצום כדי שלא להיות בטול העולמות במציאות ממש.

Pois aquela irradiação provém apenas do nível de exaltação, [como em] “que está exaltado desde os dias de outrora”; e a exaltação, em si, é o nível da retirada da força vital da Luz Infinita, bendito seja Ele, para que ela não brilhe nem se revele com uma revelação grande e intensa, a fim de que os mundos não sejam anulados e deixem inteiramente de existir.

רק אחר שמתנשא מבחי' עלמין כדי להראות מלכותו והתנשאותו על כל העולמו' [העולמות] הרי נמשך גילוי הארת מלכותו והתנשאותו ית' והוא בחי' סוכ"ע ומקיף את כולם בהשוואה אחת.

Somente depois que Ele se exalta acima do nível dos “mundos”, para mostrar Sua soberania e Sua exaltação sobre todos os mundos, é atraída a revelação da irradiação de Sua soberania e exaltação, bendito seja Ele; e esse é o nível da luz que circunda todos os mundos, que os envolve a todos igualmente.

אבל ההארה הנמשכת על האדם בקיום המצות במעשה בפו"מ [בפועל ממש] היא בחי' כתר מלכות והוא
 בחינת בעטרה שעטרה לו אמו וכתר שנעשה

Mas a irradiação que é atraída sobre a pessoa por meio do cumprimento das mitsvot na ação, na prática concreta, é o nível da “coroa da realeza” (Kéter Malchut), e corresponde a “com a coroa com que sua mãe o coroou”. E uma coroa que é feita

על ראש המלך עד"מ הוא מאכנים טובות שהם בחי' דוממים שהוא מבחי' התחתונה שבד' בחי' דצח"מ
 [דומם צומח חי מדבר].

para a cabeça do rei é, por assim dizer, feita de pedras preciosas, que pertencem ao nível do inanimado, o mais baixo dos quatro níveis: inanimado, vegetal, animal e falante.

20 ואעפ"כ [ואף על פי כן] נעשי' [נעשית / נעשים] עטרה וכתר על הראש להתענג ולהתפאר כו'. וכך בקיום
 המצות אשר יעשה האדם הגם שהן מלובשים בדברים גשמיים מ"מ זה נעשה בחי' כתר עטרה למעלה

E, apesar disso, tornam-se um diadema e uma coroa sobre a cabeça, para deleite e glória etc. Assim também ocorre com o cumprimento das mitsvot que a pessoa realiza: embora estejam revestidas de coisas físicas, ainda assim isso se torna, acima, o nível de uma coroa, um diadema,

דהיינו בחי' ענג העליון ב"ה נח"ר [נחת רוח] לפני שאמרתי ונעשה רצוני. וענג ונח"ר [ונחת רוח] זה
 מתגלים בנפש האדם בעשותה אחת מכל מצות ה' ות"ת [ותלמוד תורה] כנגד כולם

isto é, o nível do deleite supremo, bendito seja Ele: “É uma satisfação diante de Mim que Eu tenha falado e Minha vontade tenha sido cumprida.” E esse deleite e essa satisfação revelam-se na alma da pessoa quando ela realiza uma das mitsvot de D'us; e o estudo da Torá equivale a todas elas,

כי הלכות הן הליכות עולם שהן המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש בעולם ואין להקב"ה בעולמו אלא
 ד"א [די אמות] של הלכה:

pois as halachot são “os caminhos do mundo” (halichot olam), que consistem na atração da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para dentro do mundo; e o Santo, bendito seja Ele, não tem em Seu mundo senão os quatro côvados da halachá.

21 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] (בירושלי [בירושלמי] דמגלה) הנביאים והכתובים עתידים להבטל ומגלת אסתר והלכות אין עתידים ליבטל. והענין מ"ש הנביאים והכתובים עתידים להבטל אין פי' שיבטלו לגמרי ולא יהיה גלוי הנביאים כלל ח"ו [חס ושלום]

Portanto, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (no Talmud de Jerusalém, Meguilá): “Os Profetas e os Escritos estão destinados a ser anulados, mas a Meguilá de Ester e as halachot não estão destinadas a ser anuladas.” E a explicação é que, ao dizerem que os Profetas e os Escritos estão destinados a ser anulados, não quiseram dizer que serão completamente anulados e que não haverá de modo algum revelação dos Profetas, D'us não o permita;

אלא שיהיה אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה כ"כ [כל כך] בגילוי רב ועצום עד שגילוי הנביאים יהיו בטלים כבטול זיו השמש בשמש שעם היות שהזיו ודאי יש לו אור רב במקורו ביתר שאת מהאור המאיר לארץ ולדרים עליה

mas que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja Ele, se revelará de modo tão grandioso e intenso que a revelação dos Profetas será anulada, assim como o brilho do sol é anulado dentro do sol. Pois, embora esse brilho certamente tenha uma luz grandiosa em sua fonte, muito superior à luz que ilumina a terra e os que nela habitam,

אלא שבמקורו הוא בטל מחמת אור השמש שהוא מקור האור. וכך כל הנביאים עתידים להבטל באור גילוי א"ס ב"ה שיתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] וראו כל כו'.

em sua fonte, porém, ele é anulado por causa da luz do sol, que é a fonte da luz. Do mesmo modo, todos os Profetas estão destinados a ser anulados na luz da revelação do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que será revelada no Tempo Vindouro, [como está escrito:] “e todos verão”, etc.

22 והנה ע"ז אמרו שמגלת אסתר לא תבטל. והענין כי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אסתר מן התורה מנין דכתיב ואנכי הסתר אסתיר פני ביום ההוא שהשכינה מסתתרת בגלות בבחינת ביום ההוא כח"י עלמין סתימין דלא אתגליין.

Ora, a respeito disso disseram que a Meguilá de Ester não será anulada. A explicação é a seguinte. Nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Onde Ester é indicada na Torá? Como está escrito: ‘E certamente ocultarei (haster astir) Minha face naquele dia.’” Pois a Shechiná (a Presença Divina) está oculta no exílio, no nível de “naquele dia”, o nível dos mundos ocultos que não são revelados.

דהנה לע"ל [לעתיד לבוא] כתיב ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו שבח"י הוא בחי' סתים יהי' [יהיה]
בבחי' זה

Pois, sobre o Tempo Vindouro, está escrito: "E dirão naquele dia: 'Eis, este é nosso D'us; esperamos por Ele'", o que significa que o nível de hu ("aquele"), o nível oculto, estará no nível de zeh ("este"),

שהוא בחי' התגלות כאלו הוא לנוכח דהיינו שיאיר אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה המסתתר והנעלם בבחי' עלמין סתימין להיות בגילוי בעלמין דאתגליין.

que é o nível da revelação, como se Ele estivesse diretamente presente; isto é, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está oculta e encoberta no nível dos mundos ocultos, brilhará de modo a ser revelada nos mundos revelados.

משא"כ בחי' אסתר שהוא בחינת הסתר אסתר פני ביום ההוא שאפי" [שאפילין] בבחי' ביום ההוא הוא בבחי' הסתר והעלם לפי ששרשה מבחי' סתימו דכל סתימין וע"ז נאמר אכן אתה אל מסתתר

Ao passo que o nível de Ester, que é o nível de "Certamente ocultarei (haster aster) Minha face naquele dia", é tal que, mesmo no nível de "naquele dia", permanece num estado de ocultação e encobrimento, pois sua raiz provém do nível do mais oculto de todos os ocultos; e a respeito disso está dito: "Na verdade, Tu és um D'us que Se oculta."

הנה אור כזה גדול מאד ורב כחו שאין לו בטול כמו זיו השמש בשמש שאור זה אינו זיו אלא מאור עצמו.

Ora, uma luz assim é muito grande e abundante em poder, de modo que não sofre anulação como a radiação do sol dentro do sol; pois essa luz não é uma radiação, mas o próprio luminar.

23 וכן הלכות שהן בחי' מרדכי. כי מרדכי מן התורה מניין דכתיב מר דרור ומתרגמין מירא דכיא כו'.

E assim também as halachot, que são o nível de Mordechai. Pois: "Onde Mordechai é aludido na Torá? Como está escrito: 'mirra pura' (mar dror), que traduzimos [para o aramaico] como mira dachya", etc.

פ"י מירא דכ"א מרירות שבמקום טהור דהיינו הלכות שהן דבר ה' ושרשן ומקורן בח"ע [בחכמה עילאה]
 המלוכשות בבחי' מרירות שהוא גשמיות גסות עוה"ז וחומריות כתרומות ומעשרות ואפי' [ואפילו]
 בדברים טמאים כגון שקצים ורמשים אשר הבדילנו מהם.

O significado de mira dachya é amargor que se encontra em um lugar puro: isto é, as halachot, que são a palavra de D'us e cuja raiz e fonte estão na Chochmá superior (Chochmá Ilaá), revestidas no nível do amargor, que é a fisicalidade, a aspereza e a materialidade deste mundo, como terumot e díizimos, e até mesmo em coisas impuras, como criaturas rastejantes e que se arrastam, das quais Ele nos separou.

24 וע"ז נאמר ששה חדשים בשמן המור שמן הוא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] המלוכשת בבחי' מרירות שהן הלכות שמלוכשות בגשמיות.

E a respeito disso está dito: "seis meses com óleo de mirra": o óleo é o nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), revestido no nível da amargura; estas são as halachot, revestidas na materialidade.

ופסוק זה מדבר על ענין ביאת הנשמה לגי'ע [לגן עדן] שצ"ל בשמן המור. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו.

E este versículo fala da entrada da alma no Gan Éden, que deve ocorrer com "óleo de mirra", como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Feliz é aquele que vem para cá com seu estudo na mão."

25 ומה שההלכות מלוכשות בגשמיות הוא כמשל האבוקה שמאירה למרחוק מאד. וכן חבית מלאה שנתמלאה על כל גדותיה בשפע רב ועצום עד שנשפך לחוץ באבוד וכן בחי' ההולדה אינו בקטן עד שיהי' [שיהיה] גדול ויכנסו בו מוחין דגדלות.

O fato de as halachot estarem revestidas de materialidade é como a analogia de uma tocha, que ilumina a uma distância muito grande; e também como um barril cheio, que foi enchido até transbordar com uma abundância grande e intensa, até derramar para fora e se perder; e, do mesmo modo, a procriação não ocorre numa criança antes que ela cresça e nela entre o intelecto maduro (mochin degadlut).

26 ועי"ז נתוסף בו כח להוליד בדומה לו. כך הנה ההלכות המלוכשות בגשמיות היינו שבאו מאור האבוקה המאירה למרחוק ומחבית שנתמלאה על כל גדותיה ושפע רב ועצום עד שנשפך לחוץ.

E, por meio disso, acrescenta-se a ele a capacidade de gerar [descendentes] à sua própria semente. Assim também, as halachot revestidas de materialidade — isto é, provêm da luz da tocha que ilumina ao longe e de um barril que foi enchido até transbordar, com uma abundância tão grande e intensa que se derrama para fora.

וזהו סימן ברכה בית שנשפך בו יין כמים כו'. ואדרבה מאור וגילוי זה שבגשמיות מוכן מקור האור ושרשו שהוא בבחי' האבוקה הגדולה.

E este é o sentido de: “Uma casa em que o vinho é derramado como água é sinal de bênção”, etc. Pelo contrário: dessa luz e revelação na materialidade compreende-se a fonte e a raiz da luz, que se encontram no nível da grande tocha.

הגם שאם היה מדליק הנר במקומו היה מאיר יותר מהאור הבא מהאבוקה מרחוק מ"מ מאחר שמאיר ברחוק מאד מעיד על מקום האור ומקורו

Pois, embora, se alguém acendesse uma vela em seu lugar, ela iluminasse mais do que a luz que vem de longe da tocha, ainda assim, uma vez que ilumina a uma distância muito grande, isso atesta o lugar de onde vem a luz e sua fonte,

שגדול מאד והאבוקה גדולה היא ולכן אור וגילוי זה שבהלכות אין לו בטול כבטול זיו השמש.

que são muito grandes e que a tocha é grande. Portanto, essa luz e revelação nas halachot não se anulam como se anula o brilho do sol.

(ו"ז"ש [וזהו שכתוב] ויקחו אליך שמן זית זך כתית למאור שהוא בחי' מאור ולא אור וזיו לבד. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מאור שבה מאור דוקא). וכן מגלת אסתר הגם שהנס של פורים היה מלוכש בדרך הטבע ע"פ אחשוורוש.

(E este é o sentido do que está escrito: “Que tragam a ti azeite de oliva puro, prensado, para o luminar (maor)”, que corresponde ao nível de um luminar, e não apenas de luz e brilho; como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “o luminar (maor) que há nele” — especificamente um luminar.) E assim também a Meguilat Ester: embora o milagre de Purim estivesse revestido no curso natural dos acontecimentos, por meio de Achashverosh,

הנה אדרבה מזה מובן ששרש האור וגילוי למעלה הוא ממדרגות עליונות מאד וכמשל אור האבוקה וחבית של יין המלאה עד שעוברת ממנה על כל גדותיה לחוץ. לכן כתיב וימי הפורים האלה לא יעברו מתוך היהודים.

pelo contrário, disso se compreende que a raiz da luz e da revelação no Alto provém de níveis muito elevados, como na analogia da luz da tocha e de um barril de vinho tão cheio que transborda por todas as suas bordas para fora. Por isso está escrito: “E estes dias de Purim não passarão dentre os judeus.”

27 והנה כדי להמשיך אור וגילוי גדול כזה שאין לו בטול בבחי' זיו אמרו ישראל בשעת מ"ת [מתן תורה] נעשה ונשמע הוא ענין

Ora, para atrair uma luz e uma revelação tão grandes, que não se anulam como um raio de luz, Israel disse, na ocasião da Outorga da Torá: “Faremos e ouviremos.” Isso é

בטול הרצון לבעל הרצון עצמו שזהו ענין נעשה שהיו מוכנים לעשות טרם ישמעו שהוא בחי' העלאה ובטול רצון ואח"כ נשמע הוא בחינת המשכת התורה לשמוע.

a anulação da vontade diante do próprio Senhor da vontade. Esse é o significado de “faremos”: estavam prontos para fazer antes de ouvir, o que corresponde ao nível de elevação e à anulação da vontade. Depois, “ouviremos”, que corresponde à atração da Torá, para ouvi-la.

וזהו ענין כתר מלכות כי תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן הן בגימטריא תר"ך. וזהו תר"ך עמודי אור שבכתר כמו עמוד המחבר מעלה ומטה.

E esse é o significado de “coroa real” (Kéter Malchut): as 613 mitsvot da Torá e as sete mitsvot rabínicas somam, em valor numérico (guematria), 620 (tarach). Esses são os 620 pilares de luz em Kéter (a Coroa), como um pilar que liga o alto e o baixo.

כך המשכת התורה והמצות הן המשכות ממקום עליון מאד מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה ממש למקום נמוך מאד הוא העוה"ז השפל הגשמי:

Assim também, a atração da Torá e das mitsvot desce de um lugar muito elevado — da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele — a um lugar muito baixo: este mundo físico e inferior.

28 אך כל הבי בחניות לבוש מלכות וכתר מלכות עדיין צריכין לבחיי סוס אשר רכב עליו המלך. והוא כי הנה כתיב במ"ת [במתן תורה] כי תרכב על סוסך מרכבותיך כו'.

Mas ambos os níveis, a vestimenta real e a coroa real, ainda necessitam do nível do “cavalo sobre o qual o rei cavalgou”. Isso porque está escrito a respeito da Outorga da Torá: “Quando cavalgas sobre Teus cavalos, Teus carros”, etc.

והענין הוא כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ג' שעות ראשונות של יום הקב"ה יושב וזן כו'.
ובלילה רוכב על כרוב קל שלו ושט בח"י אלף עלמין:

A explicação é a seguinte. Nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “[Nas] primeiras três horas do dia, o Santo, bendito seja Ele, senta-se e sustenta”, etc.; “e à noite, cavalga sobre Seu querubim veloz e percorre dezoito mil mundos”.

29 וביאור הדברים הנה תקנו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] ח"י ברכאן דצלותא נגד ח"י חוליות שבשדרה. ולכאורה אינו מובן.

A explicação dessas questões é a seguinte: nossos Sábios, de abençoada memória, instituíram as dezoito bênçãos da oração correspondentes às dezoito vértebras da coluna vertebral. À primeira vista, isso não é compreensível.

אך הענין הוא דהנה השדרה היא הנמשכת מן המוח אל הירכיים הן סוף המדרגות ולכן בברכה הא' כורע בברוך שהכריעות והשתחוואות הן כריעת הראש

A explicação, porém, é a seguinte: a coluna vertebral se estende do cérebro até as coxas, que são o fim dos níveis. Por isso, na primeira bênção, a pessoa se curva ao dizer “Bendito”, pois as inclinações e prostrações consistem em curvar a cabeça,

והוא המשכת בח"י ח"ע [חכמה עילאה]. ואח"כ בברכה שלאחריו אומרים מודים אנחנו לך בחינת הודאה שהוא מבחינת ירכין.

e isso é a extensão do nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá). Depois, na bênção seguinte, diz-se: “Nós Te agradecemos”; esse é o nível do reconhecimento, que provém do nível das coxas.

30 והנה הח"י ברכאן ממשיכים נש"י [נשמות ישראל] ג"פ [ג' פעמים] ביום. אך המלאכים זמן שירתם היא בלילה שאז ותתן טרף לביתה

Ora, as almas de Israel atraem as dezoito bênçãos três vezes ao dia. Mas o momento do cântico dos anjos é à noite, pois então “ela dá alimento à sua casa”,

ואזי נמשכים בחי' החי' ברכאן במלאכים ושם מתחלק לחי' אלף עולמות כי רכב אלקים רבותים אלפי שנאן.

e então o nível das dezoito bênçãos é atraído para os anjos, e ali se divide em dezoito mil mundos; pois “A carruagem de D'us é miríades, milhares de shinan”.

אלפי שאינן שבי' אלפים חסר מרבותים שהוא ק' אלף. שנשאר חי' אלף וכך מתחלק השפע בכל מדרגה ומדרגה לפי השגתה בכל החי' אלף מדרגות.

[Leia-se] “milhares que não são (she'einan)”: faltam dois mil às “miríades”, que são vinte mil, de modo que restam dezoito mil. E assim o fluxo se divide em cada nível, segundo sua capacidade de apreensão, ao longo dos dezoito mil níveis.

והשפעה והמשכה זו היא בבחי' כרוב קל שלו היא בבחי' צירופי אותיות שנק' כך בשם כרוב.

E esse fluxo e essa atração estão no nível de “Seu querubim veloz”; trata-se do nível de combinações de letras, que são chamadas pelo nome “querubim”.

31 והנה בתריה דהאי קרא רכב אלקים רבותים כו' כתיב אדני בם סיני בקדש. כלומר שכמו שנמשך שפע וגילוי בצירופי אותיות והמשכות במלאכים.

Ora, logo após este versículo, “A carruagem de D'us são miríades”, etc., está escrito: “D'us está entre eles, Sinai, em santidade.” Isto é, assim como o fluxo e a revelação são atraídos por meio de combinações de letras e de emanções para os anjos,

כך נמשך בבחי' סיני בקדש הם צירופי אותיות והמשכות גילוי אא"ס [אור אין סוף] ממש בתורה ממש שניתנה בהר סיני.

assim são atraídos no nível de “Sinai, em santidade”: estas são combinações de letras e emanções da revelação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof) na própria Torá que foi dada no Monte Sinai.

32 וגם אחר ירידת משה מן ההר בסוף מ' יום כתיב ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם להיות גילוי שכינה ממש בגשמ' [בגשמיים / בגשמיות / בגשמית] הדברים שנעשה בהם המשכן זהב וכסף ונחשת ויריעות וקרשים כו'.

E também, depois da descida de Moshê do monte, ao fim de quarenta dias, está escrito: “E farão para Mim um Santuário, e habitarei dentro deles”, para que houvesse uma revelação efetiva da Shechiná (Presença Divina) na materialidade das coisas com as quais o Mishkan foi feito: ouro, prata e cobre, cortinas e vigas etc.

וזהו כי תרכב על סוסיך שהמשכות אלו להיות גילוי רב נקי בשם סוסים שהם צירופי אותיות שנקי כך בשם סוסים. שיש אותיות שנקי בשם סוסים.

E este é o sentido de “Quando cavalgas em Teus cavalos”: essas descidas de influência, para que haja uma grande revelação, são chamadas de “cavalos”, pois são combinações de letras chamadas “cavalos”. Pois há letras chamadas “cavalos”,

ויש אותיות שנקי בשם כרוב. כי יש הרבה מיני אותיות. אותיות הדבור ואותיות השכל ואותיות המחשבה ואפי' [ואפילו] בקדמות השכל יש בחי אותיות:

e há letras chamadas “querubim”, pois há muitos tipos de letras: letras da fala, letras do intelecto e letras do pensamento; e mesmo no estágio que precede o intelecto há um nível de letras.

33 וזהו ענין וסוס אשר רכב עליו המלך שכדי להיות בחי גילוי בחי לבוש מלכות וכתר מלכות צ"ל ע"י בחי סוס שהן בחי צירופי אותיות והמשכות להמשיך גילוי א"ס ב"ה למטה כמו למעלה.

E este é o significado de “e o cavalo sobre o qual o rei montou”: para que haja a revelação do nível do traje real e da coroa real, isso precisa ocorrer por meio do nível do cavalo, que corresponde às combinações de letras e aos fluxos que fazem descer a revelação do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, abaixo, assim como acima.

34 והנה כל בחי הללו נתגלו גם בפורים בימי מרדכי שאז קבל היהודים את אשר החלו לעשות במ"ת [במתן תורה] שבמ"ת [שבמתן תורה]

Ora, todos esses níveis também se revelaram em Purim, nos dias de Mordechai, pois então “os judeus aceitaram aquilo que haviam começado a fazer” na Outorga da Torá. Pois, na Outorga da Torá,

אמרו נעשה ונשמע שהיה בחי בטול רצון ובימי מרדכי ואסתר מס"נ [מסירות נפש] ממש על קדוש השם שהרי המן לא רצה להרוג אלא יהודים.

disseram: “Faremos e ouviremos”, o que correspondia ao nível da anulação da vontade; e, nos dias de Mordechai e Esther, houve autossacrifício (mesirut nefesh) efetivo pela santificação do Nome de D'us, pois Haman queria matar somente os judeus (Yehudim).

וכמאמר כל הכופר בעכו"ם [בעבודת כוכבים ומזלות] נק' יהודי. ולכן נק' מרדכי איש יהודי ואף שהיה משבט בנימין.

Como diz o dito: "Quem repudia a idolatria é chamado Yehudi (judeu)." Por isso Mordechai é chamado "um homem judeu" (ish Yehudi), embora fosse da tribo de Binyamin.

ואף כהנים ולוים שבאותו הדור נק' בשם יהודים לפי שמס"נ [שמסירות נפש] על קדה"ש [קידוש השם] ולא המירו דתם להחיות נפשם ומחמת מס"נ [מסירות נפש] זו זכה להיות גילוי בחי לבוש מלכות וכתר מלכות וסוס אשר רכב עליו המלך:

E até os Kohanim e os levitas daquela geração são chamados pelo nome de Yehudim, pois se entregaram em autossacrifício pela santificação do Nome de D'us e não trocaram sua fé para salvar a vida. E, em mérito desse autossacrifício, houve a revelação do nível das vestes reais, de uma coroa real e do cavalo sobre o qual o rei havia montado.

35 אך להבין מ"ש ויקח המן את הלבוש ואת הסוס כו' מאין זכה המן לבחי' הללו.

Mas é preciso entender o que está escrito: "E Haman tomou a vestimenta e o cavalo", etc.: de onde Haman mereceu esses níveis?

הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] המן מן התורה מנין דכתיב המן העץ כו'. והענין דכתיב ראשית גוים עמלק שכל העכו"ם [העובדי כוכבים ומזלות] הן מבחי' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] ועמלק הוא למעלה מהן.

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Onde Haman é aludido na Torá? Como está escrito: 'Foi da árvore (hamin ha-etz)...?', etc. A explicação é a seguinte. Está escrito: "Amalek é o primeiro entre as nações", pois todas as nações provêm do nível da Árvore do Conhecimento do bem e do mal, e Amalek está acima delas.

וזהו המן העץ בתמיה שהוא למעלה מבחי' העץ. ומ"מ מאחר דכתיב המן העץ אפי' [אפילו] בלשון תמיה הרי יש לו עכ"פ [על כל פנים] קצת שייכות אל העץ.

E este é o sentido de "hamin ha-etz" como pergunta: ele está acima do nível da Árvore. Contudo, visto que está escrito "hamin ha-etz", mesmo na forma de uma pergunta, ele tem, ao menos, alguma ligação com a Árvore;

שאל"כ [שאם לא כן] למה מזכירו אצל העץ. אך הענין שהוא בבחי' מקיף להעץ נוגע ואינו נוגע והוא בחי' חוצפה וגסות הרוח.

pois, caso contrário, por que mencioná-lo junto à Árvore? A explicação, porém, é que ele está no nível de um aspecto abrangente (makif) em relação à Árvore, tocando-a e não a tocando; e este é o nível da insolência e da arrogância.

36 והנה לעומת זה יש בקדושה ונקי' ג"כ בחי' המן לאחר הבירור. כי מבני בניו של המן למדו תורה ברחמים.

Ora, em correspondência a isso, há [um nível] na santidade que também é chamado de nível de Haman, após a depuração. Pois alguns descendentes de Haman ensinaram Torá em público.

הרי שיש בחי' המן לאחר הבירור שנכלל בקדושה והוא ויגבה לבו בדרכי ה' וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שצ"ל עיניו למטה ולבו למעלה. עינים הם בחי' חכמה כח מ"ה [מה] בחי' משה שהיה ענו מכל האדם בחינת בטול.

Assim, há um nível de Haman, após a depuração, que é incluído na santidade; e este é “seu coração se elevou nos caminhos de D'us”, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, que os olhos devem estar voltados para baixo e o coração, para cima. Os olhos são o nível de Chochmá (sabedoria), “a força de mah” (koach mah), o nível de Moshe, que era “mais humilde do que qualquer homem”, o nível da autoanulação (bitul).

37 ובחי' הלב צ"ל למעלה ששם יסוד האש והצמאון וטבע האש להגביה ולעלות למעלה. והאדם צ"ל כלול משניהם.

E o nível do coração deve voltar-se para o alto, pois nele se encontra o elemento do fogo e da sede, e a natureza do fogo é elevar-se e subir para o alto. A pessoa deve ser composta de ambos.

כי אם לא יהיה בבחי' הגבהה כלל לא יערב לבו לגשת אל העבודה באמרו מי אנכי ומה עבודתי. לך צריך לו הגבהת הלב בתשוקה והצמאון שבו.

Pois, se não houver nele nenhum grau de elevação, seu coração não ousará aproximar-se do serviço [a D'us], dizendo: “Quem sou eu, e qual é o meu serviço?” Por isso, ele precisa da elevação do coração, do anseio e da sede que nele há.

38 וגם בחיי עינים למטה להיות בחיי בטול ממש באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה בהמשכת ח"ע [חכמה עילאה] כח מ"ה [מה] בעסק התורה דאורייתא מחכמה נפקת וכמ"ש ודברי אשר שמתי בפוך כו'.

E também o nível dos olhos para baixo, para estar no nível de uma autoanulação efetiva perante a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, mediante a atração da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), "a força de mah" (koach mah), no estudo da Torá, pois a Torá provém de Chochmá; e, como está escrito: "e Minhas palavras, que pus em tua boca", etc.

וזהו ענין שהת"ח [שהתלמיד חכם / שהתלמידי חכמים] צריך להיות בו שמינית שבשמינית. כי הנה בבחי' חכמה יש ל"ב נתיבות החכמה וגם לב בגימטריא ל"ב וכללות שניהם עולה ס"ד.

E este é o significado de [o ensinamento] de que um estudioso da Torá deve ter em si um oitavo de um oitavo. Pois, no nível de Chochmá, há trinta e dois caminhos da sabedoria, e lev (coração) também tem o valor numérico de trinta e dois; juntos, os dois somam sessenta e quatro.

39 ושמינית שבשמינית הוא חלק א' מס"ד והיינו הגבהת הלב המחובר אל מוח החכמה כי העיקר היא החכמה המשכת בחיי הבטול

E um oitavo de um oitavo é uma parte de sessenta e quatro; isto é, a elevação do coração, que está unido à mente de Chochmá (sabedoria). Pois o principal é Chochmá, a transmissão do nível de autoanulação (bitul),

אלא שצריכה העלאה תחלה בבחינת הגבהת הלב כדי להמשיך אח"כ שאם אין העלאה אין המשכה. mas é preciso primeiro uma ascensão, no nível da elevação do coração, para transmitir depois; pois, se não há ascensão, não há transmissão.

40 והגבהה והעלאה זו הוא בחיי התנשאות דקדושה בחיי המן לאחר הבירור ומקורה ושרשה למעלה באורות עליונים הם בחינת לבוש וסוס.

E esta elevação e ascensão são o nível da exaltação da santidade, o nível de Haman depois do refinamento; e sua fonte e raiz, no alto, estão nas luzes supernas, que correspondem aos níveis da veste e do cavalo.

כי הלבוש הוא ה' מלך גאות לבש בבחי' גאות והתנשאות. וסוס בגימטריא ב"פ [בי פעמים] ס"ג [שם ס"ג]. Pois a veste é "D'us reina; Ele Se revestiu de majestade", no nível da majestade e da exaltação. E sus (cavalo) tem o valor numérico de duas vezes Sag (63).

משא"כ בחי' כתר מלכות הוא בחינת בעטרה שעטרה לו אמו דוקא שאין בזלעו"ז [בזה לעומת זה] בבחי' המן בחי' זו כלל אלא היא בחי' בטול רצון ממש נעשה קודם לנשמע כו' וד"ל [ודי למבין]:

Ao passo que o nível da coroa real é especificamente o nível de “com a coroa com que sua mãe o coroou”; pois, no lado oposto, no nível de Haman, não há absolutamente nada desse nível; antes, trata-se do nível da verdadeira anulação da vontade: “faremos” antes de “ouviremos” etc. E basta isso para quem compreende.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/megillas-esther/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak